

# 劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

6/2019



Copyright © 2019 by 劍橋華人基督教會 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

轉眼之間，2019年便已經過去差不多一半了。回頭去看，這半年確實是太過忙碌，幾乎完全沒有任何清閒時間。不過，感恩的是今年自己除了仍有腳痛問題外，我們一家人的身體尚算健康，所以仍可以有精神體力去處理教會越來越多的事務。當然，我也要感謝一些為教會盡心盡力的長老、理事及弟兄姊妹們的付出，特別是新教堂的裝修工程小組日以繼夜的辛勞，都是大家有目共睹的。

這半年教會其實有許多大大小小的事情發生過——從年初新教堂裝修工程的不斷趕工，到3-4月間的教會全面搬遷，再到教會週年紀念暨獻堂禮及之前之後安排的一連串講座、運動會、在新教堂舉行的第一次洗禮等等，都是一浪接一浪而來。但感謝上帝的恩典保守，一切都頗為順利地進行，並且也算是達到它們應有的果效。

唯一在我們意料之外的，是我們親愛的劉太 Audrey 姊妹的突然離世。而最令人惋惜的是她在生前一直沒有機會來新教堂聚會，到最後她第一次在這裡的聚會竟然是她自己的安息禮拜，讓人有摩西進不了迦南的那份唏噓。不過，我仍深信相比於劉太現在安睡在天父的懷裡，將來又能夠與我們在天堂相聚，這小小的「遺憾」又算是什麼？況且我們都親眼見證上帝真的聽了劉太多年來的禱告，因為在4月21日復活節主日當天（也是我們教會最後一次在 St Columba 教堂聚會的那天），劉太真的能夠和她的家人一起在教會崇拜（大家在封面的相片中也可以看到）。我想，對劉太來說，這已經是無憾了。

求主幫助我們，讓我們能夠凡事謝恩。阿門。

In a twinkling of an eye, almost half of the year 2019 has passed. Looking back, we have been really busy this half year that we almost have no free time at all. However, I am grateful that apart from my continuous problem of foot pain, our whole family is still healthy this year, and therefore we can still have the mental and physical strength to deal with all the matters at church. Of course, I would also like to thank the Elders, Council members as well as brothers and sisters who have been working so hard for the church, especially those in the renovation team who worked days and nights for the new church building project.

Over the past six months, there have been many big and small things happening in the church - from the almost non-stop workings of the new church renovation project at the beginning of the year, to the complete relocation of the church in March-April, to the church anniversary with the church building dedication ceremony, and a series of lectures arranged before and after that, the sports day, the first baptismal service in our new church, and so on, they all coming one after another. But thanks to the grace of God, everything has been going smoothly, and all seem to have achieved the expected results.

The only thing that we didn't expect was the sudden death of our dear Mrs Lau (Audrey) our sister. It was most regrettable that she had never had the opportunity to come to the new church building for meeting during her lifetime, but in the end, her first meeting here was her own funeral, which made us feel the same sort of regret that Moses may have when he was unable to enter Canaan. However, I am still convinced that compared to the present situation of Mrs Lau sleeping in the arms of the Heavenly Father, and that we can meet with her in heaven, is this little "regret" really matter? And we all witnessed that God has really listened to Mrs Lau's Prayer for too many years, because on the Easter Sunday of April 21 (the same day that our church service was last held at St Columba Church), Mrs Lau was able to worship together with her in the church (you can see them in the photo on the cover page). I think, for Mrs Lau, there is no regrets.

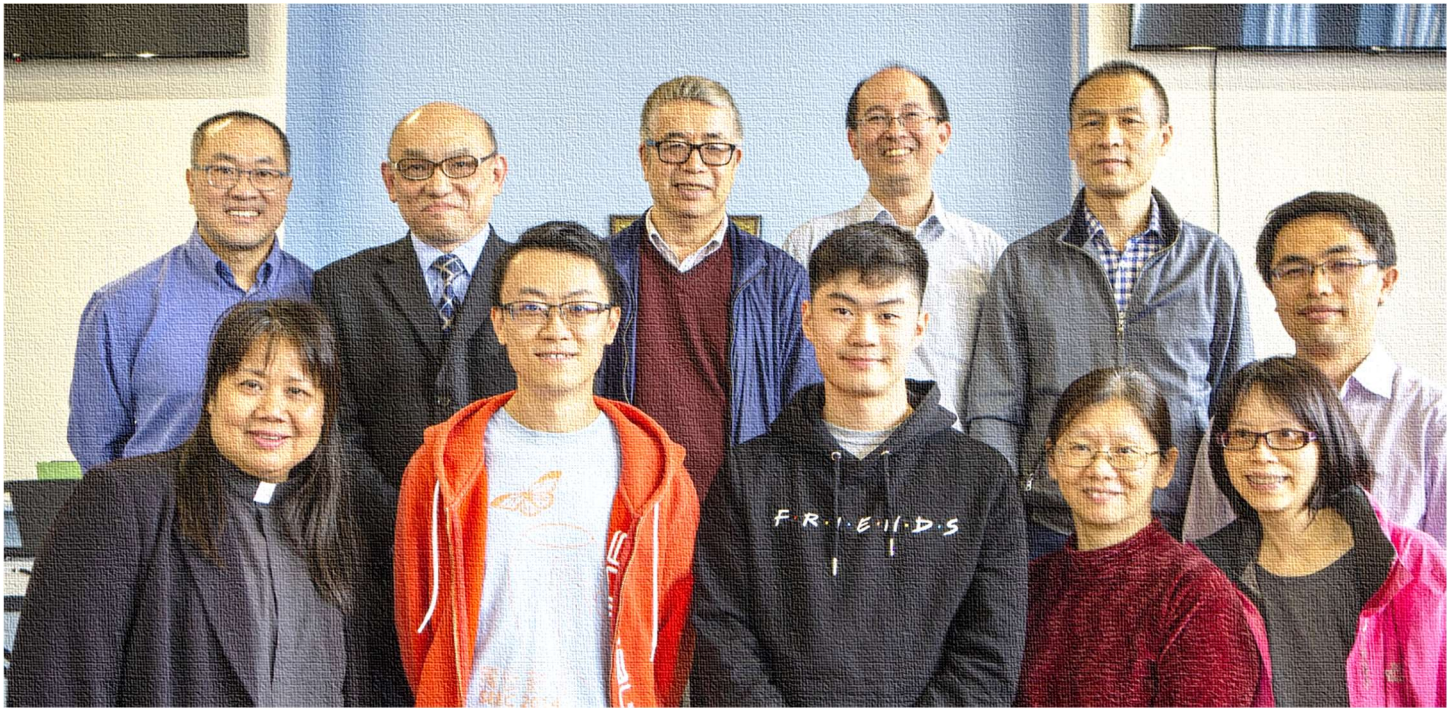
May the Lord help us to be thankful for everything. Amen.



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk).

本月刊歡迎兄弟姊妹們投稿，內容可以是個人見證、故事或文章等。另外，也歡迎對本月刊的內容提出意見和建議。請直接與黃日強傳道溝通或電郵至 [stanley.wong@cccc.org.uk](mailto:stanley.wong@cccc.org.uk)。

## 洗禮見證 **Baptism Testimonies**



### 余君耀 (Daniel U)

我是一個在基督教家庭中成長的一個小朋友，每週六到教會團契，週日到教會主日學和崇拜。但我對於基督教這個信仰、對於神依然半信半疑，可能是因為沒有親身經歷過？或沒有親眼看過？而每當有疑問的時候，《因著信》這首詩歌都會提醒我只需要做一件事：相信神。

I was a little child who grew up in a Christian family. I went to the church fellowship on Saturdays and went to the Sunday school and Service on Sundays. But I was still skeptical about the Christian faith and God, probably because I had not experienced Him personally? Or because I hadn't seen Him with my own eyes? And whenever I had doubt, the hymn "By Faith" will remind me to do one thing: believe in God.

2014年9月，我一個人來到英國東部一個小城市讀書，在這陌生的環境和語言不通之下，我變得非常之沒有自信和孤獨。那時我在那裡沒有朋友，上課不說話，因為那裡沒有華人教會，我逃避沒有到當地教會。我漸漸忘記了神，依靠自己。但現在回想，神那時並沒有忘記我，祂仍然保守了我的每一步，看顧我。其實那時我並沒有孤獨一人，神與我同在，只是我沒有倚靠祂。

In September 2014, I came to a small city in the east of the UK to study. With this unfamiliar environment and language, I became very unconfident and lonely. At that time, I didn't have friends there, and I didn't talk in class. And because there was no Chinese church, I ran away and didn't go to the local church. I have gradually forgotten God and relied on myself. But now when I look back, I think God did not forget me at that time. He still kept every step of my way and looked after me. In fact, I was not alone at the time, God was with me, but just that I didn't rely on Him.

之後一年來到劍橋，開始回復教會生活，重新學會依靠神。很感謝神幫助我重拾信心，幫助我跨過我軟弱的一面。那一年我開始在劍橋教會服侍，我甚至在那年暑假開始每個暑假都參加了我澳門教會的一星期泰國短宣。在短宣其間，除了認識宣教士的工作之外，我學會了依靠神的重要和有信心地等候神的安排。那裏的宣教士帶着一家人從印度到泰國一個小鎮開始了一間教會。小鎮附近有很多村莊，宣教士夫婦會定期到不同村莊派傳單，而因為佛教和回教在泰國很根深蒂固，泰國人會很抗拒其他宗教，但在神的帶領下，教會人數慢慢增加。我每年到那裡都會看到當地教會有變化，從和宣教士一起帶領敬拜到有姊妹開始教兒童主日學，這些都是神的作為，單靠人自己是做不到的。

After coming to Cambridge one year later, I began to return to church life and learn to rely on God again. Thank you very much for helping me to regain my confidence and help me to overcome my weakness. That year I started serving in the Cambridge Chinese Church, and I even started joining the one-week Thailand short-term mission trip organized by my church in Macau every summer vacation since then. During the short mission trip, in addition to learning the work of the missionaries, I learned the importance of relying on God and also to wait for God's arrangements with confidence. The missionary there started a church with his family from India to a small town in Thailand. There are many villages near the town, and the missionary couple regularly goes to different villages to distribute their flyers. And because Buddhism and Islam are deeply rooted in Thailand, the Thais will resist other religions, but with the leading of God, the number of peoples in the church has been slowly increasing. Every year I went there, I will see changes in that local church. From leading the worship together with the missionary to seeing some sisters began to teach in the children's Sunday school, all these are the works of God and are impossible for people to do them alone.

在這四年多，我認識到我需要神，我認識到神的大能，我認識到在神沒有難成的事。在2019年我下定決心受浸，背起我的十字架跟從耶穌。

Over these past four years or more, I realized that I need God, I realized the power of God, and I realized that there is nothing difficult in God. In 2019 I made up my mind to be baptized, and to take up my cross and follow Jesus.



### 俞致鋒 (Kevin Yu)

我出生在一個非基督徒家庭裡，父親是相信風水命理的，香港家中放滿了佛像與道教神仙偶像，父母都不認識上帝。不過我在幼稚園畢業後，進到了一間基督教小學讀書，而我亦在此開始認識我主耶穌基督。我在小六教育營中混混噩噩地便跟著其他人「決志信主」，但那時的我對整個信仰毫無認識，只會死背金句。

I was born into a non-Christian family. My father believed in Feng Shui's numerology. My home in Hong Kong was filled with Buddha statues and Taoist idols and my parents didn't know God. However, after I graduated from kindergarten, I went to a Christian primary school where I started to know my Lord Jesus Christ. When I was in an education camp back in Grade 6, I followed other people to raise my hand to "believe in the Lord". But at that time, I didn't have much knowledge about Christianity apart from memorizing some Bible verses.

小學畢業後我入讀了一間天主教耶穌會的中學，想也想不到中一的中文老師竟是校內基督徒團契的負責老師。他帶我到學校的基督徒團契，在那裡，我認識了播道會天泉堂當時的牧者同工。他們帶我進到天泉，讓我第一次在「教會」認識其他基督徒，亦開始在教會團契（青葡初團）中種下信仰的樹苗。由於那時父母不允許，所以我只有參加團契，並沒有參與主日崇拜。

After graduating from primary school, I enrolled in a Roman Catholic secondary school run by the Society of Jesus. I have never thought that my Chinese teacher in Grade 7 would actually be responsible for the Christian Fellowship in school. He brought me into the Christian Fellowship, where I met the pastor of the Evangelical Free Church of China Tin Chuen Church. They took me to Tin Chuen Church, and that was the first time I knew other Christians in the "church", and over there the saplings of faith began to plant inside me in the church fellowship. Since my parents didn't allow me to go to the Sunday services at that time, I only joined the fellowship.

我的小學是中文學校而中學卻是英文學校。當我升上中學後，我無法適應讀書主要語言變得不同，因此成績一落千丈，讓我無心向學。但是神奇地我在中學的那幾年發掘了我對舞台的興趣，因而花了許多時間鑽研舞台音響、燈光、管理等技術，而當時負責舞台管理組的老師亦對我十分用心，把所有的知識都傳授給我。

My primary school was a Chinese school and my secondary school is an English school. When I went to secondary school, I couldn't adapt to the changes in the main teaching language (i.e., from Chinese to English). Therefore, my results got worse and I was unwilling to learn at that time. But magically, I discovered my interest in the stage during my time at secondary school, so I spent a lot of time studying stage-related techniques such as sound, lighting, stage management and so on. And the teacher who was in charge of the stage management team put a lot of effort in teaching me, and he transferred all his knowledge to me.

把舞台管理得「有聲有色」的後果，便是公開試成績差到連香港演藝學院的最低門檻我也達不到。當我為未來愁煩的時候，我突然有一個出國讀書的念頭，也不知為何連英文在考試以外都不敢說的我竟會有此想法。我便把我的想法告訴媽媽 - 其實那時的家庭境況並不是太好，因為爸爸因眼疾提早退休，花了不少積蓄在醫病上面，我媽媽便成了主要家庭收入來源，但她竟然二話不說便贊成了。那時候的我對上帝抱著一點恐懼，怕祈禱說錯了會被教訓，但我出奇地作了一個祈求，求上帝為我安排，願上帝好好使用我。

The consequence of managing the stage so well was that my public exam results were so poor that I can't even achieve the lowest threshold of the Hong Kong Academy for Performing Arts. When I was worried about my future, I suddenly had the idea of going abroad to study. I have no idea why I would have such a thought at that moment as I didn't even dare to speak any English outside of exams. I told my mother about my thoughts - in fact, my family situation at that time was not very good, because my father

had retired early because of eye diseases, and we spent a lot of savings on his medical treatment, which my mother had then become the main source of our family income; however, she actually supported me without a doubt. At that time, I was still afraid of God. I was afraid that when I said something wrong in my prayer, I would be punished by Him. However, surprisingly I made a prayer to God that if it's Him who really wanted me to go to the UK, may He arrange for me and also make well use of me.

來到英國的第一天，我的表哥接我到我大學所在的城市，帶我認識了他的一些朋友，當中有一位來自當時 Brighton Chinese Christian Church 的一個姊妹。她邀請我參加 BCCC 的主日崇拜和學生團契聚會，2012 年 9 月 30 日是我第一次正式參與主日崇拜，亦在這一天開始了我在教會當中的事奉，因為他們在音響控制上需要人手協助，而當時的執事亦想為音響系統進行升級。我想也想不到中學時從一位道教徒老師所學有關舞台音響的一切，會在我學業失意來到英國後，能使用在英國的教會當中。這只是上帝使用我的一個開始。那時的我還是對上帝一知半解，在教會中慢慢由崇拜講道、團契查經、南英倫復活節退修會的營會中成長，被上帝陶造。

When I first arrived the UK, my cousin took me to the city where my university was located and introduced me to some of his friends, one of whom was a sister from Brighton Chinese Christian Church. She invited me to attend in the BCCC Sunday Service and Student Fellowship. 30th September 2012 was the first time that I attended the Sunday Service, and that was also the first day I started serving in the church since they need assistance in audio control, and the deacons at the time also wanted to upgrade the sound system at church. I have never thought that I would be able to use my stage sound system knowledge gained from a Taoist teacher at high school in a church in the UK. And this is only just the beginning of God in using me. At that time, I still do not know much about God and I only slowly grew up in the church Sunday Service, fellowship bible study, and at the South England Easter Conference camp, where God shaped me.

2013 年接近暑假的時候，團契職員邀請我加入職員會，那時我還未懂得先求問神，很快便答應了他。想不到挑戰便一一接踵而來：小組人數一次比一次的少，作為新上手的職員，我只好積極聯絡組員，希望靠與組員建立關係能讓他們多回來聚會，而經過大家的努力，我們那組成為團契中有最好 bonding 的一組；對我來說，最大的挑戰莫過於查經，因為一直以來的查經，我只是以閱讀理解的形式來答問題，根本沒有深入了解經文意義



或書卷的大圖畫，也根本不懂得帶領查經小組。我漸漸感覺到要花更多時間準備，想一些討論問題和查看參考資料，也多看了聖經。

Before the summer vacation in 2013, a fellowship committee member invited me to join the fellowship committee. At that time, I didn't know how to first seek God, and I quickly accepted the invitation. Challenges came along one by one: the number of my group was decreasing and as a new committee member, I actively contacted our members, hoping that by establishing an individual relationship with them, they can come back to the fellowship, and with everyone's efforts, our group has gradually become the group with the best bonding. For me, the biggest challenge is to lead Bible studies, as for all the time, I have only answered questions in the form of reading comprehension. I have no deep understanding of the scripture, I do not have a big picture, and I also do not know how to lead the Bible studies. I gradually felt that I had to spend more time in preparing, develop questions to discuss and look for biblical references, and reading the Bible more often.

事奉增加，同時也多了讀經、靈修、祈禱，感覺到與神之間的距離近了，再不是混混噩噩跟著其他人決志信主的小孩，而是決心讓神陶造我生命的兒子。願主在我受洗後繼續陶造我這個新生命。

As the opportunities of serving increased, I also spent more time reading the Bible, having devotion and praying. I felt that the distance between me and God has shortened. I was no longer a child who decided to believe in the Lord because of others. I have now become a son of God who has decided to let God shaped me. May the Lord continue to shape my new life after I baptised.

陶出新天，2019年夏

Shaping New Life, Summer of 2019



## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
2/6	黃傳道	蔡定邦博士 (廣)	父母心 (撒母耳記下 21:1-14)	Terry
9/6	石功奇	劉兆邦長老 (普)	聖殿(4):聖殿與耶穌 (約翰福音 2:13-21)	--
	Amy	黃虹青牧師 (廣)	啟示錄七教會-非拉鐵非 (啟示錄 3:7-13)	--
16/6	黃牧師	黃日強傳道 (普)	父親與兒女的心 (馬可福音 5:21-24、35-43)	黃牧師
23/6	杜志俊	蕭偉森教授 (廣)	耶穌停下來 (路加福音 18:35-43)	Terry
30/6	張國梁	黃日強傳道 (普)	神的殿仍然荒涼 (哈該書 1:1-11)	--
	Danny	黃虹青牧師 (廣)	啟示錄七教會-老底嘉 (啟示錄 3:14-22)	--

日期	敬拜讚美		回應詩		影音	招待/司事
	領唱	司琴	領唱	司琴		
2/6	Mary	Samantha	黃傳道	Samantha	影音小組	Andy、楊帆(讀經)、孟言、Polly
9/6	柯太	Sylvia	劉長老	Sylvia	影音小組	李力(祈禱)、石英(讀經)
	Amy	以琳	黃牧師	以琳		Candis(祈禱)、Marcus(讀經)
16/6	William	Samantha	黃傳道	Samantha	影音小組	慶淪(禱告)、遲琳(讀經)、Danny、Terry
23/6	玉詞	Vivian	玉詞	Vivian	影音小組	柯太(祈禱)、紅梅(讀經)、Daniel、李佩華
30/6	柯太	Sylvia	黃傳道	Sylvia	影音小組	Andy(祈禱)、文婷(讀經)
	Charles	Natalie	黃牧師	Natalie	影音小組	Walfred(祈禱)、Viana(讀經)

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
2/6	Joshua Bell	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Who is in charge? (Esther 1-2)</i>			
9/6	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Calvin Cheah, Leanna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>Queen of wishful thinking (Esther 3-4)</i>			
16/6	Bartow Wylie	Joseph Ng	Joseph Ng	Lily Tang, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>How do we earn the right to speak to people about Jesus? (Esther 5-6)</i>			
23/6	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Rhianna Yung, Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>Divine providence in hindsight (Esther 7-8)</i>			
30/6	Joseph Ng	Angela Huang	Joseph Ng	Samantha Wong, Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>Saved by Grace (Esther 9-10)</i>			

## 聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
2/6	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	Amy、Joseph、William、志俊

## 茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
2/6	陳念柔 (聚餐：夏夢良、石功奇)
9/6	陳念柔、廖太
16/6	吳東方、柯太
23/6	楊帆、何慶渝
30/6	Paul Group



## Sunday-school Rota June 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
2-Jun	-	Julia	Rita	Danny	Viana	Winnie	
9-Jun	-	Xiangjun	Yinghon	Carmen	Vivian	Mary	
16-Jun	-	Yvonne	Emily	Amy Lai	Wenting	George & James	Father's Day (PIC Mary)
23-Jun	-	Julia	Yaping	Amy Lai	Viana	Carmen	
30-Jun	-	Julia	Hongmei	Danny	Vivian	Mary	

## 彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	兒童活動	備註
4/6 (二)	聖餐 + 資訊分享	黃傳道	黃牧師	團契
9/6 (日)	信息分享	柯哲輝牧師	May	崇拜
11/6 (二)	查經: 尼希米重返耶路撒冷 (尼希米記 1:1-2:10)	Ng + Eddie	Samantha + Kevin	團契
18/6 (二)	查經: 預備重建耶路撒冷城牆 (尼希米記 2:11-3:32)	Ken + Yong	Samantha + Kevin	團契
23/6 (日)	信息分享	劉兆邦長老	May	崇拜
25/6 (二)	查經: 重建的外憂內患 1 (尼希米記 4:1-5:19)	Peter + Priscilla	Samantha + Kevin	團契

## 2019 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
<b>總和 Total</b>	<b>22,188.48</b>	<b>3,888.89</b>	<b>37,634.19</b>
	<b>結餘/不敷 Balance/Inadequate</b>		<b>-7,272.86</b>

**Remarks 備註:** 五月份總支出包括教堂煤氣費£2,074 及教堂保險費用£1,071。如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。Total expenses in May including CEM gas bill £2,074 and CEM insurance £1,071. If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) “Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)

### 購堂籌款情況 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 23/06/2019)

教會購買教堂計畫的最新財政情況如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收認獻 Pledge offering received	£ 331,597.00
已收免息貸款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收總額 Total received	£ 633,597.00
減去Minus：購堂費用 Church Building Purchase cost	<u>- £ 510,800.00</u>
減去Minus：其他費用 Other costs	<u>- £ 158,080.00</u>
餘額 Balance	<b>- £ 35,283.00</b>
*裝修/其他費用 Renovation/Other costs (預算Budget)	£ 289,200.00
*欠債Debts (4/2019 開始歸還 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks：教會目前所有銀行存款總數 Total Savings of all bank accounts £ 21,232  
分期付款 installments £ 13,375.00 (按月收取 monthly payments)

籌款仍在進行，請大家盡力奉獻及祈禱紀念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Revd Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
教會地址 Church Address	<b>5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE</b>
網址： <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 電郵： <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team  
本期翻譯 Translators for this month: 黃映雪 Samantha Wong